

Vreemde relatie

« Zeg, deze leerkrachten zijn toch¹ nooit vriendelijk. Enfin, ik bedoel, wat de punten betreft². Peters geeft zelfs nooit meer dan 9 op 10 terwijl ze maar assistent is. Ze is nog geen³ leerkracht...” *Zei Willem.*

Wel, ik *was* het echter met hem eens⁴. Wat mij betreft ^{krijg} ik ook zelden **hoge** punten. Ik ben immers⁵ blij als ik 12 op 20 krijg. Ik krijg zelden meer. “Aan de universiteit ^{is} het toch normaal. Het is immers de plek van de elite.

Goede punten **mogen** alleen aan de allerbesten worden gegeven⁶, aan de **toekomstige**⁷ professoren zelf dus. Bovendien⁸, ik heb al van een paar studenten horen zeggen⁹ dat onze universiteit een **elitaire** universiteit is. Het is dus niet verbazend¹⁰ dat het moeilijk is (om) hoge punten te krijgen¹¹. Ben je niet blij met je punten?” *Vroeg* ik hem.

“Jawel, maar ik **zou** het ¹²niet afzeggen wat betere punten te krijgen” *gaf* hij ons toe¹³.

“Ik ook niet haha” *zei* ik tegen hem.

¹ Toch peut souvent être traduit par « quand même »

² Wat X betreft : en ce qui concerne X

³ Nog geen = nog niet een (niet + een = geen, voir mon article sur la négation)

⁴ Het met iemand eens zijn=être d'accord avec quelqu'un (expression)

⁵ Immers = en effet (lorsqu'on rajoute une clarification)

⁶ « mogen...worden gegeven » est une phrase passive (avec worden) avec un auxiliaire (avec mogen)

⁷ De toekomst = le futur, que l'on transforme en adjectif accordé (->toekomstige)

⁸ Bovendien est souvent suivi d'une inversion et sans virgule s'il est le premier mot de la phrase

⁹ Double infinitif (horen zeggen), voir mon article sur ce point de grammaire

¹⁰ Verbazen= étonner. On le transforme en adjectif en rajoutant « d » pour en faire un participe présent (verbazend)

Relation étrange

« Dis, ces profs sont quand même jamais sympa. Enfin, je veux dire, en ce qui concerne les points. Peters ne donne d'ailleurs jamais plus de 9/10 alors qu'elle n'est qu'une assistante. Elle n'est même pas encore prof... »
Dit Willem

Eh bien, j'étais quand même d'accord avec lui. En ce qui me concerne, j'ai aussi rarement de bons points. Je suis d'ailleurs content quand j'ai 12/20. Je reçois rarement plus.

“A l'université, c'est quand même normal. C'est d'ailleurs le lieu de l'élite. Les points ne sont donnés qu'aux meilleurs, donc aux futurs profs. En plus, j'ai déjà entendu dire de certains étudiants que notre université est une université élitiste. Ce n'est donc pas étonnant que ce soit difficile d'avoir de bons points. N'es-tu pas content avec tes points ? » lui demandais-je.

« Bien-sûr, mais je ne dirais pas non à avoir de meilleurs points » nous avoua-t-il.

“Moi non plus lol” lui répondis-je.

¹¹ Le « om » est ici facultatif

¹² « Het » sert ici de pronom, il annonce (bien que ne remplace pas) « wat betere punten te krijgen ». On n'emploie pas de tels mots en français, mais ils sont fréquents en néerlandais

¹³ Toegeven : verbe à particule : avouer

“Well, misschien krijg ik met Peters lagere¹⁴ punten dan verwacht¹⁵ omdat ik haar ex ben”.

“WAT??!” *zeiden* we allemaal in verbazing¹⁶. Iedereen die in de wagen zat¹⁷ luisterde nu heel aandachtig¹⁸. Zelfs diegene die aan het stuur *was*, *keek* nu af en toe¹⁹ in zijn achteruitkijkspiegel²⁰.

“Meen²¹ je het²² echt??!” *Vroeg* het meisje dat²³ op zijn links zat.

“Ja, ze was mijn lief een paar jaar²⁴ geleden²⁵ maar nu beschouw ik haar echter als een vriend dan als een ex, ook al is ze onze docent-assistent.”

“Het moet vreemd zijn (om) je ex-lief als docent te hebben.”

“Neen het valt nog mee²⁶. We gedragen ons echt als vrienden, niet als ex. Maar het is al een paar jaar geleden en we hebben goede contacten gehouden.”

“Eh bien, peut-être que je reçois de plus mauvais points que prévu avec Peters parce que je suis son ex ».

“QUOI??!” Avons-nous tous dis en étonnement. Tout le monde dans la voiture écoutait à présent avec beaucoup d’attention. Même celui qui était derrière le volant regardait de temps en temps dans son rétroviseur.

“T’es sérieux ??!” Demanda la fille qui était assise à sa gauche.

“Oui, c’était ma copine y’a quelques années, mais maintenant je la considère plutôt comme une amie que comme une ex, même si c’est notre prof-assistant. »

“Ça doit faire bizarre d’avoir ton ex comme prof. »

“Non ça va encore. On se comporte comme des amis, pas comme des ex. ça fait déjà quelques années et on a encore de bons contacts. »

¹⁴ Laag= bas ; lager= plus bas ; lagere est l’adjectif « lager » accordé, voir mon article sur l’accord de l’adjectif

¹⁵ Verwacht: “prévu”, participe passé de « verwachten »

¹⁶ Verbazen = étonner, de verbazing = l’étonnement

¹⁷ Zat (zitten) est ici employé comme verbe de position pour remplacer le verbe « zijn » trop commun. On emploie « zitten » quand quelque chose/quelqu’un est dans un lieu confiné ou est assis

¹⁸ L’adverbe « aandachtig » vient du nom « de aandacht » = l’attention

¹⁹ « Af en toe » est une expression, pas une traduction littérale

²⁰ De achteruitkijkspiegel = achteruit + kijk + spiegel, littéralement “arrière + regarder + miroir”

²¹ Meneer = vouloir dire, signifier

²² « het » est ici un pronom qui remplace ce qui avait été dit dans la phrase précédente, en français on le traduirait par « le »

²³ On emploie « dat » et non « die » car le nom que « dat » remplace est un het-woord

²⁴ « jaar » n’est mis au pluriel que si on insiste sur une durée que l’on estime longue (// present perfect continuous en anglais)

²⁵ Quand on veut exprimer « il y a X années/mois/jours/... » on le traduit par « X jaar/maanden/dagen/... geleden »

²⁶ « meevallen », verbe à particule